

**Zeus menace l'humanité**  
**Prométhée défenseur des hommes**

*Prométhée enchaîné* v 228-241

Après s'être plaint de son sort en invoquant les éléments et les divinités primordiales, Prométhée, lié à son rocher, voit arriver le chœur composé d'Océanides (parabase). Il exhale devant elles à la fois sa souffrance et sa révolte, affirme posséder un secret à propos de Zeus qui le fera céder, puis, sur les instances du Coryphée, explique pour quelles raisons il a été ainsi traité par le nouveau roi de l'Olympe.

Ὅπως τάχιστα τὸν πατρῶον ἐς θρόνον καθέζετ' , εὐθύς δαίμοσιν νέμει γέρας	228
ἄλλοισιν ἄλλα καὶ διεστοιχίζετο	230
ἀρχήν, βροτῶν δὲ τῶν ταλαιπώρων λόγον οὐκ ἔσχευ οὐδέν' , ἀλλ' αἰστώσας γένος τὸ πᾶν ἔχρηξεν ἄλλο φιλύσαι νέον.	
Καὶ τοῖσιν οὐδεὶς ἀντέβαινε πλὴν ἐμοῦ· ἐγὼ δ' ἐτόλμησ' ἑξελευσάμην βροτούς	235
τοῦ μὴ διαρραισθέντας εἰς Ἄϊδου μολεῖν. Τῷ τοι τοιαῖσδε πημοναῖσι κάμπτομαι, πάσχειν μὲν ἀλγειναῖσιν, οἰκτραῖσιν δ' ἰδεῖν· θνητούς δ' ἐν οἴκτῳ προδόμενος ,τούτου τυχεῖν οὐκ ἠξιώθη αὐτός, ἀλλὰ νηλεῶς ὦδ' ἐρρύθμισμαι, Ζηνὶ δυσκλεῆς θεά.	241

*Prométhée enchaîné* v 228-241

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

Ζεύς est le sujet de tous les verbes de la première phrase

ὅπως τάχιστα = ἐπεὶ τάχιστα : aussitôt que

πατρῶος, α, ον : paternel

θρόνον, ου (ὀ) : le trône

καθέζομαι : s'asseoir, séjourner

εὐθύς : aussitôt, directement

νέμω : répartir

γέρας , γέρωσ (τό) : récompense, honneur, privilège

**230**

ἄλλος, η, ον : autre, différent

στοιχίζω : ranger, organiser

δια-στοιχίζω : organiser hiérarchiquement

βροτός, οὔ (ὀ) : le mortel

ταλαί-πωρος, ος, ον : malheureux, misérable

λόγος, ου (ὀ) : discours, considération

λόγον ἔχειν τινος : tenir compte de qqn

γένος, ος (τό) : la race

αἰστώω, ῶ : anéantir

χρηίζω : désirer

φιλύω : engendrer

νέος, α, ον : nouveau

τοῖσιν : neutre (datif pluriel)

πλὴν + Γ : excepté, sauf

ἀντι-βαίνω + Δ : résister à

**235**

ἐκ-λύομαι : affranchir

μὴ : négation explétive (ne pas trad)

διαρραίω : briser  
μολεῖν voir βλώσκω  
βλώσκω ( μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα ) : aller  
Τῶ : adverbial : pour cette raison  
τοιόσδε, τοιάδε, τοιόνδε : tel  
πημονή = πῆμα  
πῆμα,ατος (τό) : malheur, fléau, épreuve  
κάμπτω : courber  
πάσχω : endurer, supporter  
ἀλγ-εινός,ή,όν : douloureux à (+ infinitif)  
οἰκτ-ρός,ά,όν : digne de pitié, pitoyable à  
θνητός,οὔ (ό) : le mortel  
ἐν οἴκτω προτίθεσθαι : regarder en s'apitoyant, avec compassion .  
οἴκτ-ος,ου (ό) : pitié, lamentation  
προ-τίθημι : proposer, exposer  
τυγχάνω + Γ : obtenir, rencontrer

#### 240

ἀξιόω,ῶ : juger digne  
νηλεῶς : sans pitié  
ἔδδε : ainsi, ici  
ῥυθμίζω : régler, traiter durement  
ζηνί = Δί  
δυσ-κλεής,ής,ές : sans gloire, sans réputation  
θέα,ας (ή) : le spectacle (attention à l'accent)

*Prométhée enchaîné* v 228-241

#### Vocabulaire par ordre de fréquence :

##### Fréquence 1 :

ἄλλος,η,ον : autre, différent  
ἀξιόω,ῶ : juger digne  
βλώσκω ( μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα ) : aller  
βροτός,οὔ (ό) : le mortel  
γένος,ους (τό) : la race  
εὐθύς : aussitôt, directement  
λόγος,ου (ό) : discours, considération  
λόγον ἔχειν τινος : tenir compte de qqn  
μολεῖν voir βλώσκω  
νέος,α,ον : nouveau  
πάσχω : endurer, supporter  
πλήν + Γ : excepté, sauf  
τυγχάνω + Γ : obtenir, rencontrer

##### Fréquence 2 :

θνητός,οὔ (ό) : Le mortel  
νέμω : répartir  
πατρῶος,α,ον : paternel  
τοιόσδε, τοιάδε, τοιόνδε : tel  
χρῆζω : désirer

##### Fréquence 3 :

οἰκτ-ρός,ά,όν : digne de pitié, pitoyable à  
πῆμα,ατος (τό) : malheur, fléau, épreuve  
ταλαί-πυρος,ος,ον : malheureux, misérable  
ἔδδε : ainsi, ici

**Fréquence 4 :**

ἐπεὶ τάχιστα : aussitôt que

οἴκτ-ος,ου (ὄ) : pitié, lamentation

προ-τίθημι : proposer, exposer

**Ne pas apprendre :**

ἀιστόω,ῶ : anéantir

ἀλγ-εινός,ή,όν : douloureux à (+ infinitif)

ἀντι-βαίνω + Δ : résister à

γέρας , γέρωσ (τό) : récompense, honneur, privilège

διαρραίω : briser

δια-στοιχίζω : organiser hiérarchiquement

δυσ-κλεής,ής,ές : sans gloire, sans réputation

ζηνί = Δί

ἐκ-λύομαι : affranchir

θέα,ας (ή) : le spectacle (attention à l'accent)

θρόνον,ου (ὄ) : le trône

καθέζομαι : s'asseoir, séjourner

κάμπτω : courber

νηλεῶς : sans pitié

ὅπως τάχιστα = ἐπεὶ τάχιστα

πημονή = πῆμα

ῥυθμίζω : régler, traiter durement

στοιχίζω : ranger, organiser

φιτύω : engendrer

**Pistes de commentaire** : Quelles sont les caractérisations de Zeus dans ce passage ? (Zeus , ancienne divinité souveraine d'un temps révolu; tyrannie d'un pouvoir politique qui n'est pas réglé par la loi; inhumanité)

Quel rôle s'attribue Prométhée ? ( contestataire; représentant, lui, fils de Thémis, d'une autre justice; compatissant et libérateur pour les hommes)